

*Thưa quý Ái Hữu và Thân Hữu,*

Lá Thư Công Chánh Mùa Thu 2006, số 87 này được phát hành và gửi đến quý Ái Hữu và Thân Hữu đúng thời hạn nhờ sự đóng góp bài vở của Ái Hữu Thân Hữu năm châu, và sự cố gắng chu toàn công việc của Ban Phụ Trách Lá Thư.

Kể từ số 84 trở đi, thành phần Ban Phụ Trách không còn là của một nhóm Ái Hữu Thân Hữu Công Chánh tại địa phương, mà là sự kết hợp cộng tác của Ái Hữu Thân Hữu các nơi khác nhau trên thế giới. Số lượng thành viên gia nhập Ban Phụ Trách cũng tương đối nhiều hơn trước. Ban Phụ Trách Lá Thư vùng Hoa Thịnh Đốn trước khi hoàn tất số 83 và nhiệm kỳ một năm đảm nhận phụ trách Lá Thư, đã thăm dò tìm kiếm đại diện vùng đảm nhận phụ trách Lá Thư cho năm kế tiếp, nhưng mọi cố gắng đều không đạt được một đáp ứng thuận lợi nào cho Lá Thư cả. Chỉ còn một giải pháp là kêu gọi Ái Hữu các vùng khác nhau gia nhập Ban Phụ Trách Lá Thư. Lúc ban đầu, ai nấy không hoàn toàn tin tưởng phương thức mới này thành công, vì thành viên Ban Phụ Trách ở rải rác các nơi rất xa nhau, chỉ có thể liên lạc bằng điện thư (email), và điện thoại. Nhờ sự chuyển tiếp không gián đoạn, thành viên Ban Phụ Trách gồm một số Ái Hữu đang đảm trách Lá Thư 83 và một số Ái Hữu mới gia nhập, đã điều hợp với nhau, góp công, góp sức cố gắng chu toàn công việc sản xuất và phát hành Lá Thư 84. Từ đó đến nay, Lá Thư đã đến tay quý Ái Hữu Thân Hữu đều đặn mỗi năm hai số vào mùa Xuân và mùa Thu. Ban Phụ Trách đã hoàn toàn phụ trách phần đánh máy, trình bày, sắp xếp, từ hình bìa cho đến bài vở bên trong, không phải trả tiền thuê mướn, cho đến khi Lá Thư được hoàn tất và trữ liệu trong một CD. Sau đó Ban Phụ Trách trao CD cho nhà in để lo phần ấn loát. Kể từ số 82, một số CD đã được giới hạn in ra và gửi đến đại diện Ái Hữu Thân Hữu Công Chánh vùng. Ái Hữu Thân



Hữu nào muốn có CD xin liên lạc với đại diện vùng để làm bản sao, hay liên lạc với Ban Phụ Trách.

Mặc dầu đã đạt được một số thành quả như trên, Ban Phụ Trách Lá Thư vẫn thấy cần có sự hỗ trợ tích cực và liên tục của tất cả các Ái Hữu năm châu để giữ cho Lá Thư được trường tồn. Vì vậy, Ban Phụ Trách chúng tôi thành tâm mong muốn:

- có được sự tham gia càng ngày càng nhiều của các Ái Hữu trong việc viết bài cho Lá Thư, nhất là các Ái Hữu kỳ cựu đã từng đóng góp bài cho Lá Thư trong bao năm qua và đã tạm vắng tiếng trên Lá Thư trong thời gian gần đây;
- nhận được nhiều hơn những bài viết của các Ái Hữu về những đề tài liên quan nhiều hơn đến quê hương, trên đó còn nhiều Ái Hữu thân yêu đang tiếp tục sinh sống, đến những cảm nghĩ và kinh nghiệm về đời sống cũng như nghề nghiệp của các Ái Hữu;
- đón nhận nhiều hơn sự gia nhập của các Ái Hữu vào Ban Phụ Trách Lá Thư để giúp Lá Thư được kiện toàn và phong phú hơn, qua các nhiệm vụ duyệt xét nội dung, sửa lỗi chính tả, đóng góp ý kiến, phối trí bài và hình ảnh, v.v.. của những bài viết các Ái Hữu gửi đến, trước khi đăng vào Lá Thư.

Ban Phụ Trách chúng tôi ước mong nhận được sự đáp ứng nồng nhiệt của tất cả các Ái Hữu về những điều kể trên

Một số Lá Thư 86 vừa qua khi gửi đến quý Ái Hữu Thân Hữu đã gặp trở ngại vì Bưu Điện đã tự động hoá hệ thống đóng tem trên Lá Thư. Để đối phó với phương thức làm việc mới của Bưu Điện, Ban Phụ Trách, dù có mất công hơn, đã cho Lá Thư vào phong bì gửi đi để tránh Lá Thư khỏi bị nhàu nát.

Một số Ái Hữu Thân Hữu đề nghị thêm cột địa chỉ điện thư (email) vào danh sách Ái Hữu

Thân Hữu trên Lá Thư, nhưng Ban Phụ Trách còn do dự vì những lý do sau:

1/ Số trang Lá Thư bị giới hạn là 152 trang, nếu tăng số trang, LT sẽ nặng hơn và cước phí bưu điện tăng lên rất nhiều.

2/ Danh sách Ái Hữu Thân Hữu chỉ đăng một năm một lần trong khi địa chỉ điện thư thay đổi thường xuyên hơn địa chỉ cư trú. Hơn nữa, nhiều Ái Hữu Thân Hữu có đến hai ba địa chỉ điện thư.

3/ Trang nhà Ái Hữu Công Chánh [www.aihuucongchanh.com](http://www.aihuucongchanh.com) là nơi thích hợp nhất cho danh sách địa chỉ điện thư, được và dễ cập nhật hoá thường xuyên. Ái Hữu Thân Hữu nào muốn lấy địa chỉ điện thư của bạn, chỉ cần vào trang nhà copy và paste khỏi lo sai nhầm nếu như phải đánh máy lại từ Lá Thư. Yêu cầu

Ái Hữu Thân Hữu nào muốn đăng địa chỉ điện thư xin liên lạc với trang nhà.

Lá Thư này còn đánh dấu một mốc thời gian đặc biệt: Vừa tròn 30 tuổi. Thoát thai từ đầu năm 1976 cho đến năm nay là đúng ba chục năm. Xin mời quý Ái Hữu Thân Hữu xem Hành Trình của Lá Thư Công Chánh trong 30 Năm Qua, đã được Ái Hữu Lê Khắc Thí ghi lại trên trang 3 của Lá Thư này.

Ngoài ra Ban Phụ Trách cũng lưu ý tất cả Ái Hữu Thân Hữu đừng quên đọc kỹ ***Thơ Ngổ của Ban Vận Động Đại Hội năm 2007 đăng ngay sau Hành Trình của Lá Thư.***

### Ban Phụ Trách Lá Thư Công Chánh 2006

#### Thơ

#### ***Loạn hậu đảo Côn Sơn cảm tác***

*Nhất biệt gia sơn khắp thập niên  
Quy lai tùng cúc(1) bán tiêu nhiên  
Lâm tuyền hữu ước na khâm phụ  
Trần thổ đề đầu chỉ tự liên  
Hương lý tài qua như mộng đảo  
Can qua vị tức hạnh thân tuyền  
Hà thời kết ốc vân phong(2) hạ  
Cấp giản phanh trà chẩm thạch miên*

Nguyễn Trãi

Phỏng dịch:

#### ***Sau loạn ly về thăm Côn Sơn***

*Rời bước xa nhà chẵn mười niên  
Trở về tri kỷ (1) sớm quy thiên  
Suối rừng! trót hẹn đành lỡ ước  
Cát bụi! ôm đầu ngẫm xót thương  
Xóm làng! thấy lại ngò trong mộng  
Thân xác may còn! buổi nhiều nhưong  
Bao giờ được ở chân mây núi (2)  
Bên suối pha trà, đá ngả lưng*

Trần Giác Hoa



(1) Tùng cúc tượng trưng cho đức độ và thanh khí của người quân tử. Vì vậy, khi viết " Tùng cúc bán tiêu nhiên", tác giả ám chỉ một số những người bạn quân tử sớm vãn phần. Và lại, cây tùng sống hàng trăm tuổi, mười năm có nghĩa lý gì!, cây cúc mỗi độ thu về lại đâm chồi, nảy búp, đơm bông, rồi vào hạ thì lá rụng, thân khô, rụi đi quá bán phần (bán tiêu nhiên). Dịch giả thiển nghĩ câu thơ này của Nguyễn Trãi nếu dịch theo nghĩa đen sẽ làm sai lạc ý tác giả.

(2) Theo bản chữ nhỏ, chữ phong ở đây có bộ sơn nghĩa là núi, không phải là gió.

Phỏng dịch:

*Xa quê chốc đã mười niên  
Trở về tùng cúc bạn hiền mấy ai  
Suối rừng trót hẹn dăm sai  
Ngập đầu cát bụi tình hoài xót xa  
Làng quê như mộng thoáng qua  
Chưa tàn bình lửa thôn ta mong còn  
Bao giờ mây núi lều con  
Thưởng trà bên suối gối hòn đá ngời*

Như Thủy

Chú thích: cụ Như Thủy là Mẫu Thân của AH Trần Giác Hoa, cụ đã 88 tuổi vẫn làm thơ bằng bốn thứ tiếng: Nôm, Nho, Anh và Pháp.